

EN MARGE

« Un horizon de silence et de secret... ». Telle était selon Joe Bousquet la note de l'échange épistolaire qu'il entretenait avec Huguette Lamba, échange dont on ignorait jusqu'ici l'existence. Je voudrais reprendre ces termes pour qualifier tout un ensemble de contributions à cette nouvelle livraison de *Pleine Marge*.

Car après ces lettres, recueillies et présentées par Martine Monteau, c'est l'œuvre de plusieurs adeptes du secret que nous avons la chance de donner à voir et à lire: les collages de Nicole, présentés par son amie Giovanna, que l'on devinera sous le pseudonyme d'Anna Voggi, les pages de Maurice Fickelson, pleines d'un rire tout intime, et puis les dessins nocturnes, qu'il n'a pas souvent montrés, du chorégraphe hongrois Josef Nadj.

Deux artistes trop peu connus sont présentés: Enrico Baj, explicitant son parcours dans l'Italie de l'après-guerre en lutte pour élaborer une peinture autre que celle, massive, que revendique l'abstraction – et l'étude critique met en perspective les lettres passionnantes qu'il échange avec Edouard Jaguer, l'animateur du mouvement « Phases » –, mais aussi Paul Nougé, dont l'apport théorique majeur au surréalisme, malgré le salut de Francis Ponge, est trop souvent oublié. S'ajoute à eux l'œuvre de Joyce Mansour, dérangement et forte, et pourtant toujours au bord de l'indicible, présentée dans des variantes et variations inédites: vertigineuses.

On pourrait regarder les mêmes sous un autre angle, l'ironie tressée intimement avec l'auto-ironie: Paul Nougé, comme Nicole et Joyce Mansour, en sont pétris. Ni Maurice Fickelson, ni Josef Nadj, ni Enrico Baj ne s'en éloignent.

Et puis voici l'homme de la glaise et qui ne rêve que d'air: c'est le sculpteur Antoine Poncet, petit-fils de Maurice Denis, élève de Hans Arp. Mais alors, en revenant aux autres éléments, c'est le feu qui désignerait à notre attention Nicole et Joyce Mansour.

Comme quoi le feu et le secret marchent ici d'un même pas.

Jacqueline Chénieux

AL MARGEN

“Un horizonte de silencio y secreto...” Éste, según Joe Bousquet, era el tono de la correspondencia que intercambió con Huguette Lamba – intercambio cuya existencia se desconocía hasta ahora. Querría emplear estos términos par calificar todo el conjunto de trabajos presentes en este nuevo número de *Pleine Marge*.

Ya que después de estas cartas, recogidas y presentadas por Martine Monteau, tenemos la suerte de hacer ver y leer la obra de varios adeptos del secreto : los *collages* de Nicole, dados a conocer por su amiga Giovanna, escondida detrás del seudónimo de Anna Voggi, las páginas de Maurice Fickelson llenas de una risa íntima, y los dibujos nocturnos – poco exhibidos – del coreógrafo húngaro Josef Nadj.

Presentamos dos artistas muy poco conocidos : Enrico Baj que explica su itinerario en la Italia de la post-guerra cuando luchaba para crear una pintura diferente de aquella masiva reivindicada por la abstracción – y cuyo estudio crítico pone en perspectiva las cartas apasionantes que él intercambió con Edouard Jaguer, el animador del movimiento Phases –, y también Paul Nougé, cuyo mayor aporte teórico al surrealismo es muy a menudo olvidado a pesar de la reverencia de Francis Ponge.

Agregamos la obra molesta y fuerte de Joyce Mansour, siempre al filo de lo indecible, presentada con variantes y variaciones inéditas y vertiginosas.

Podríamos mirar a los mismos bajo otro ángulo donde la ironía, tejida estrechamente con la auto-ironía, envuelve tanto a Paul Nougé como a Nicole y Joyce Mansour. Trama de la cual tampoco se alejan Maurice Fickelson, Josef Nadj o Enrico Baj.

Y luego, he aquí el hombre de la arcilla que sólo sueña con el aire : es el escultor Antoine Poncet, nieto de Maurice Denis y alumno de Hans Arp. Pero ahora y volviendo a los otros elementos es el fuego que caracteriza a Nicole y Joyce Mansour.

Es así que el fuego y el secreto marchan aquí a un mismo paso.

Traducido por *Maï y Daniel Lefort*

IN THE MARGINS

« A silent and secret horizon... » Such, according to Joe Bousquet, was the tone of the correspondence he kept up with Huguette Lamba, an exchange which has remained unknown until now. I would like to use the same terms to describe a whole number of the contributions to this new issue of *Pleine Marge*.

For after these letters, assembled and presented by Martine Monteau, we have the good fortune to present the work of several devotees of the secret, to be looked at or to be read. There are Nicole's collages presented by her friend Giovanna whose true identity can be guessed despite the pseudonym Anna Voggi, some pages by Maurice Fickelson, full of a very personal humour, and then the nocturnal drawings of the Hungarian choreographer Josef Nadj that have only rarely been shown.

Two artists who deserve a wider audience are presented. Firstly Enrico Baj, who explains the path he has pursued in post-war Italy in his struggle to develop a less imposing style of painting than that proposed by abstractionism – and the critical study provides the background for the fascinating letters he exchanged with Edouard Jaguer, the central figure of the movement Phases. Then there is Paul Nougé whose major theoretical contribution to surrealism, despite Francis Ponge's recognition, is all too often forgotten. To these two artists is added the work of Joyce Mansour, disturbing and powerful, and yet always on the brink of the inexpressible, presented here in unpublished breath-taking variants and variations.

All of them could be viewed from a different angle, that of an irony finely interwoven with self-irony. Paul Nougé, as well as Nicole and Joyce Mansour are steeped in it. Maurice Fickelson, Josef Nadj and Enrico Baj are never very far away from it.

And then here is the man who works with clay and who dreams only of air : the sculptor Antoine Poncet, grandson of Maurice Denis, pupil of Hans Arp. But then, if we come back to the other elements, it is fire that Nicole and Joyce Mansour would conjure up in our minds.

Which all goes to show that here fire and the secret walk in step.

Translated by *John Baker*